

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ

Науменко Н.П.

Минский государственный лингвистический университет

Экспрессивность (букв. «выразительность», от лат. *expressio* «выражение») – это свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц¹ [9].

В основе явления экспрессивности лежат несколько групп психологических закономерностей, касающихся, с одной стороны, выражения эмоций и чувств, а с другой – восприятия (сюда относится, прежде всего, противопоставление фигуры и фона как одно из главных условий восприятия). Лингвистическим механизмом экспрессивности является, главным образом, отклонение от стереотипов в использовании языковых единиц различных уровней.

На возникновение экспрессивности как характеристики речи или текста влияют свойства коммуникативной ситуации: намерения говорящего/пишущего, презумпции читателя/слушателя (т.е. исходные знания и представления, с которыми он вступает в коммуникацию), а также лингвистический и экстралингвистический (социальный) контекст коммуникативного акта.

Экспрессивный фонд всех языков мира невероятно богат. На всех уровнях языковой структуры (за исключением фонематического) существуют экспрессивные единицы. Они отвечают за выражение чувств, эмоций, оценок, субъективного отношения говорящего к предмету речи и так далее.

¹ В качестве материала для анализа выбраны передовые статьи англоязычной прессы

Изучение экспрессивного языка связано с описанием лингвистического кода, реализующего эмотивную функцию языка и формирующегося в каждом языке своим набором средств, к которым относятся и образные лексические средства. В основе любого образа лежит указание на C^1 (понятие¹) или R^1 (предмет¹) через C^2 (понятие²) или R^2 (предмет²). Следовательно, на лингвистическом уровне семантические компоненты образного слова являются признаковыми сущностями этих понятий, то есть семы имеют понятийную природу [1, с.23].

Экспрессивность связана с рядом лингвистических категорий столь же сложной и многоуровневой природы, как и она сама. Наиболее тесна взаимосвязь экспрессивности с эмоциональностью; иногда даже эти понятия используются как синонимы или их разграничение представляется непринципиальным (О.С.Ахманова, Р.А.Будагов, В.Г.Гак, А.Н.Гвоздев, В.А.Звегинцев и др.). Между тем, эти две категории находятся в отношении пересечения: общую часть их содержания составляет широкий спектр эмоциональной экспрессивности, а непересекающимися сферами являются компоненты денотативного содержания, связанные с передачей эмоций, с одной стороны, и неэмоциональная, «логическая» экспрессивность – с другой. Экспрессивность связана также с акцентностью и интенсификацией, оценочностью, персуазивностью (способностью выражения оказывать воздействие на читателя/слушателя), с образностью и изобразительностью.

Общей задачей экспрессивности является выражение или стимуляция субъективного отношения к сказанному. Со стороны говорящего/пишущего это – усиление, выделение, акцентирование высказывания, отступление от речевого стандарта, нормы, выражение чувств, эмоций и настроений, наделение высказывания эмоциональной силой, оценивание, достижение образности и создание эстетического эффекта. Со стороны читателя/слушателя это – удержание и усиление внимания, повышение рефлексии, возникновение эмоций и чувств [5, с. 102]. Словарный состав любого языка мира включает в себя два основных пласта лексики:

- собственно-номинативный, воплощающий номинативную функцию языка;
- экспрессивно-выразительный, отвечающий за реализацию экспрессивной функции, которая еще известна как прагматическая, или выразительная [1, с.3].

Итак, в зависимости от характера используемых в коммуникативном акте языковых единиц и характеристик коммуникативной ситуации можно выделить следующие четыре типа реализации экспрессивности:

1) системно-языковые носители экспрессивности употребляются в экспрессивном контексте – реализуется внутрисистемная (или ингерентная, словарная, парадигматическая, фондовая) экспрессивность;

2) системно-нейтральные единицы приобретают свойство экспрессивности в экспрессивном контексте – реализуется контекстуальная (или адгерентная синтагматическая, приобретенная) экспрессивность;

3) системно-языковые носители экспрессивности употребляются в нейтральном контексте – происходит контекстуальная утрата экспрессивности (или псевдоэкспрессивность);

4) системно-нейтральные единицы употребляются в нейтральном контексте – реализуется нулевая экспрессивность [9].

Чувства вызывает и то, *что* сказано, и то, *как* сказано [3, с. 68]. Взаимодействие значений слов при реализации экспрессивности изучается в стилистике через тропы, т.е. лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в преобразованном значении. Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей для выражения экспрессивности при выполнении специальной стилистической функции. Важнейшими тропами, выражающими экспрессивность, являются метафора, метонимия, синекдоха, ирония, гипербола, литота, олицетворение, аллегория и перифраз [2, с. 64].

Метафора, т.е. скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго усиливает мотивированность образа путем повторного соединения все тех же двух планов и параллельного их функционирования [2, с. 65]:

Mr Trump needs to win 65 per cent or so of delegates in the remaining primaries and caucuses to cross the finishing line].

Mr Javid attempted to muddy the waters on this Friday .

Основными составляющими поэтической метафоры, по Р. Уэллеку, являются аналогия, двойное видение, чувственный образ, наделение человеческими чувствами [7, с. 98]:

From markets in Milan to capitals across Europe, the shared hope is that Italy will emerge on Monday after two days of voting with a strong government able to navigate a way out of recession rather than a shortlived solution that risks triggering another chapter in the eurozone debt crisis.

But when the last vote is counted on Monday night under Italy's complex electoral system, markets could wake up the next day still not knowing the composition of the next government if, as some polls indicate, a highly fragmented parliament is the result.

For those who worry about Europe becoming a homogenized characterless place, some disturbing news: the siesta, symbol of the Spanish way of life, is threatened.

Гипербола, т.е. заведомое преувеличение, и литота - нарочитое преуменьшение, которое выражается отрицанием противоположного [2, с. 65], повышают экспрессивность высказывания и сообщают ему эмфатичность:

...none of whom had any grasp of the need for financial discipline when confronted with a mountain of debt.

Young people should at least take part in what could be the most important vote of their life time, rather than leave it to the oldies to determine...

For one, the young have been ring-fenced and won't see a penny more until they are 25.

As the crash gave way to cuts and zero-hours contracts, they continued to bleat about extending opportunity to places where hope had been snuffed out.

Метонимия – троп, основанный на ассоциации по смежности [38, с. 92]:

From markets in Milan to capitals across Europe, the shared hope is that Italy will emerge on Monday after two days of voting with a strong government able to navigate a way out of recession rather than a shortlived solution that risks triggering another chapter in the eurozone debt crisis.

Northern Ireland's gay cake scandal may sound silly, but it goes to the heart of the debate.

Антономасия - переход собственных имен в нарицательные, превращение слова, раскрывающего суть характера, в собственное имя персонажа, или замена собственного имени названием связанного с данным лицом события или предмета [8, с. 93]:

Another possibility, and – as the Panama Papers also suggest – a reasonable concern in the case of Conservative politics, is the overlap between party donors and offshore investors.

Putin says the whole Mossack Fonseca scandal is a western conspiracy – and the Russian public apparently believes him.

Ирония - выражение насмешки путем употребления слова в значении, прямо противоположном его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями [2, с. 128]:

“We need to shine a spotlight on who owns what and where money is really flowing,” he [David Cameron] said at the time. It is ironic that this spotlight should have turned to shine on his own family's finances, although his father's use of Panama-registered businesses for investment funds was legitimate and had already been well reported.

In which case, is it time to have a proper debate about the role of Performance Enhancing Prayers in sport? A test can be administered to the soul before every

game: too much peace means instant disqualification. Or worse: reincarnation as an Aston Villa player.

Олицетворение т.е. перенесении свойств человека на отвлеченные понятия и неодушевленные предметы, что проявляется в валентности, характерной для существительных - названий лица [2, с. 66]:

No 10 started the week trying to maintain that whether or not Britain's first family had money offshore was purely "private matter".

PayPal's decision not operate in an area where some employees may find themselves insufficiently protected by legislation is a welcome, and sends out an important message to the state's legislators.

Аллегория - выражение отвлеченной идеи в развернутом художественном образе с развитием ситуации и сюжета [6, с. 112]:

A black swan event of a financial crisis flew in from left-field, and exposed how little the people in charge of the system knew about it.

Довольно часто в передовых статьях встречается перифраз:

Nicola Sturgeon, the SNP leader, promised "to represent the interests of voters across the UK", if the nationalist party holds the balance of power at Westminster after May 7.

Enumet – это лексико-синтаксический троп, поскольку он выполняет функцию определения, обстоятельства, или обращения и отличается необязательно переносным характером выражающего его слова и обязательным наличием в нем эмотивных или экспрессивных и других коннотаций, благодаря которым выражается отношение автора к предмету [6, с. 112]:

sharp fall, unstable government, austerity policies, landmark labour market reform, harsh policies, vocal supporters poor record, powerful forces, dysfunctional system.

Оксюморон, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов (обычно содержащих антонимичные семы), раскрывающий противоречивость описываемого [4, с. 24]:

These days, however, New Labour seems old....

It is a truth almost universally acknowledged that the NHS is both brilliant and flawed.

It is enough to make a cynic of a saint.

Каламбур – использование в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию [8, с. 26]:

The Polish polish.

So far, this looks less like devolution and more like delegation. Not so much a revolution, perhaps, as a way of shifting the blame for cuts the chancellor would prefer to disavow.

Также в целях придания экспрессивности сообщению в общественно-политических статьях используется сленг, т.е. грубоватые или шуточные сугубо разговорные слова и выражения, претендующие на новизну и оригинальность [2, с. 85]. Его экспрессивность опирается на образность, остроумие, неожиданность, иногда забавное искажение. С этой же целью используются и фразеологизмы, пословицы и поговорки в их первоначальном виде либо с внесенными в них изменениями:

Some 30 years ago the new-fangled concept of ‘corporate social responsibility’ was an amateurish affair tinged with a lick of greenwash.

And while no-one expects any politician to be entirely free of cant, the chasm between what the prime minister has been saying about tax avoidance in public on the one hand and his family’s private financial affairs on the other is an awesome one – even by the debased standards of political life .

An equivalent blast of Cameronian chutzpah today might work wonders again – assuming, of course, that no awkward secrets are still lurking behind the evolving denials.

Indeed, as Brexiteer Boris Johnson dismisses the whole Panama story as the Guardian “blathering”, Mr Cameron could point to the advice of a leading QC...

The allure of the sponge and shammy may be waning – but for some, old habits die hard.

His critics say his absence was his own fault, though these debates have been a dog's breakfast largely of the broadcasters' creation.

Таким образом, в создании экспрессивности речи или текста ведущую роль играют не столько заложенный в системе экспрессивный потенциал языковой единицы соответствующего уровня, сколько характеристики коммуникативной ситуации, прежде всего контекст. Несовпадение интенций говорящего/пишущего и презумпций читателя/слушателя также может выступать дополнительным средством увеличения экспрессивности.

Литература

1. Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: сб. науч. трудов / Новосибирский гос. ун-т им. Ленинского комсомола; отв. ред. К.А. Тимофеев. – Новосибирск, 1980. – С. 3–30.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования): учеб. пособие / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
3. Болотов, В.И. Эмоциональность текста в аспектах языковой и неязыковой вариативности (основы эмотивной стилистики текста) / В.И. Болотов. – Ташкент: Фан, 1981. – 116 с.
4. Вахитова, Г.В. Способы передачи внутренней экспрессивности текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Г.В. Вахитова; Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2007. – 30 с.
5. Дюндик, Ю.Б. Наречие оценки и категоризация опыта / Ю.Б. Дюндик. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – С. 102.
6. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия; отв. ред. А.А. Уфимцева. – Москва: Наука, 1986. – 143 с.
7. Уэллек, Р. Теория литературы / Р. Уэллек, О. Уоррен; пер. А. Зверева, В. Харитоновна, И. Ильина. – М.: Прогресс, 1978. – 328 с.

8. Шаховский, В. И. Эмотивный компонент и методы его описания / В.И. Шаховский. – Волгоград: Изд-во Волгоград. гос. пед. ин-та им. А.С. Серафимовича, 1983. – 93 с.
9. Энциклопедия Кругосвет. Экспрессивность [Электронный ресурс]/ Универсальная научно-популярная онлайн - энциклопедия. – Москва, 2015. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EKSPRESSIVNOST.html. – Дата доступа: 15.01.2018.